

Erref. kodea: LAF-210-108

Izenburua: Arnaut Oihenarten inguruko

ikerketa

C'est d'un
Vient français
de comtes A. 17

l'art Poétique basque, Indiquée dans Une Lettre
Ecritte a Un Cure du pays de Labourt au mois
de mai 1665

Vous me demandés de qu'elle methode Je me sers
en composant de Vers basques. Je Vous Responds que,
lors que Je m'occupois a cet Exercisse (car il y a
long temps que Je ne m'en meste plus) Je m'accommodo
a l'art des Poetes Italiens et Espaignols Et encore plus
a Celle des Latins, qui ont Escrit en Rimes que non
pas a Celle des françois, laquelle est differente en
Certaines choses de Celle des autres trois langues.

La premiere difference consiste en ce que la françoise
se sert autant ou plus de Vers masculins que de
feminins, et les autres trois presque tousiours de
feminins, et Rarement des masculins, au lieu desquels
Elles se servent souvent de ce genre de Vers que les
Italiens appellent sdruciolli, C'est a dire glissans. Les
Espaignols les appellent esdraxulos.

Je ne d'oute pas que Vous ne sachiez ce que Veulent
dire Vers masculins et feminins, et je ne laisseray pas
pourtant de < Remarquer > Vous dire en passant que les
masculins sont Ceux qui finissent en Une syllabe longue,
et les feminins, au contraire, Ceux qui finissent en
Une syllabe breve qui est precedee par Une longue,
comme Vous pourrés observer en ~~les~~ ^{les} Vers de
Petrarque, pris du Commencement (sic) de ses sonnets
et Chansons

Voi, ch' ascoltate Un rime sparse el siosno
De quei sospini, ond'io notrua il core
In sul mio primo giouenile errore
quando' era in parte altro huom da quel chi sono ;

2

Ces quatre Vers sont feminins aussi bien que tous
les autres du ~~mes~~ mesme Sonnet Et Encore ceux du
sonnet suivant. Mais Ceux du troisieme sonnet sont
moitié feminins et moitié masculins. Les Voicy

Er' l'giorno, ch'al sol si scolararo
per la pietà del suo fattore irai:
quand'io fui preso enon mene guardai
che ide Vostri'occhi Donna mi legaro.

Tempo non mi pareo da far riparo
Contra colpi d'amor: pero n' andai
secur, senza sospetto onde i ~~mei~~ miei guai
nel commune dolor s'incominciaro

De ces huit Vers les premiers, quatriesme, Cinquiesme
et huitiesme sont feminins, et les autres quatre masculins.
Voicy Un autre Exemple, de Langue Espaignole, tiré
de Cervantés en sa Galatee

Pues si es el trabajo Vano
De mi llanto y sospitar,
y del no pienso Cessar
a mi dolor inhumano
qual se le podra igualar ?

Il y a en ces Cinq Vers trois de masculins qui sont
< le premier > le deuxiesme, le troisieme, le
Cinquiesme, par ce que les mots sospitar Cessar et
ygnalar, par lesquels Ils finissent, ont leurs dernieres
syllabes < qui font la rime, > longues, et les autres
deux (qui sont le premier ~~et~~ et le quatriesme)